



**FÖRVALTNINGSRÄTTEN
I STOCKHOLM**
Allmänna avdelningen
Enhet 12

DOM
2014-02-11
Meddelad i
Stockholm

Mål nr
1078-14

KONKURRENSVERKET	
2014-02-11	
Avd	
Dnr	
KSnr	Aktbil

SÖKANDE

AAR Translator AB, 556385-6235
Box 3063
200 22 Malmö

MOTPART

Verket för innovationssystem (VINNOVA)
101 58 Stockholm

SAKEN

Överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling (LOU)

FÖRVALTNINGSRÄTTENS AVGÖRANDE

Förvaltningsrätten avslår AAR Translator AB:s ansökan om överprövning.

Dok.Id 449890

Postadress

115 76 Stockholm

Besöksadress

Tegeluddsvägen 1

Telefon

08-561 680 00

E-post:

forvaltningsrattenistockholm@dom.se

Telefax

08-561 680 01

Expeditionstid

måndag – fredag

08:00-16:30

YRKANDEN M.M.

Verket för innovationssystem (VINNOVA) genomför en upphandling av ramavtal för Översättningstjänster (dnr 2013-02934). Upphandlingen har genomförts med förenklat förfarande enligt LOU. Av tilldelningsbeslut daterat den 7 januari 2014 framgår att VINNOVA beslutat att ramavtal ska tecknas med andra leverantörer än AAR Translator AB (bolaget).

Bolaget ansöker om överprövning och anför bl.a. följande till stöd för sin talan. Bolagets anbud har förkastats på oriktiga grunder. Översättaren Ian MacArthur, som presenterats i anbudet, har en enastående karriär och torde vara en av Sveriges mest välrenommerade facköversättare när det gäller texter av här relevant innehåll. Att han har utfört översättningar i den omfattning som anges i förfrågningsunderlaget framgår såväl explicit som implicit av hans CV, vilken bifogats ansökan. I förfrågningsunderlaget anges att om inte samtliga efterfrågade uppgifter framgår tydligt kan anbudet komma att förkastas. Skrivningen innebär att det finns utrymme för en skönsmässig bedömning. VINNOVA hade kunnat begära ett förtydligande om man ansett att kraven i förfrågningsunderlaget inte tillgodosetts tillräckligt explicit.

VINNOVA bestrider bolagets ansökan och anför bl.a. följande till stöd för sin talan. VINNOVA har inte brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § LOU eller någon annan bestämmelse i lagen. Bolaget har i vart fall inte lidit eller kunnat komma att lida skada. Frågan är om det tydligt framgår av bolagets anbud att översättarna uppfyller aktuellt krav. VINNOVA anser, även med beaktande av åberopat CV, att det inte gör det. Varken när det gäller översättare nr 1 eller nr 2. Vad gäller möjligheten till förtydligande vill VINNOVA framhålla att det, under rådande omständigheter, inte har varit möjligt med ett sådant förfarande eftersom det skulle medföra att nya uppgifter tillförs anbudet vilket strider mot

likabehandlingsprincipen. VINNOVA har haft giltig grund för att förkasta bolagets anbud.

SKÄLEN FÖR AVGÖRANDET

Enligt 1 kap. 9 § LOU ska upphandlande myndigheter behandla leverantörer på ett likvärdigt och icke-diskriminerande sätt samt genomföra upphandlingar på ett öppet sätt. Vid upphandlingar ska vidare principerna om ömsesidigt erkännande och proportionalitet iakttas.

Av 16 kap. 6 § första stycket LOU framgår att om den upphandlande myndigheten har brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § eller någon annan bestämmelse i LOU och detta har medfört att leverantören har lidit eller kan komma att lida skada, ska rätten besluta att upphandlingen ska göras om eller att den får avslutas först sedan rättelse har gjorts.

Förfrågningsunderlaget är det styrande dokumentet i en upphandling. I kravet på öppenhet ligger bl.a. ett krav på tydlighet. Förfrågningsunderlaget ska vara utformat så att alla rimligt informerade och normalt omsorgsfulla leverantörer kan tolka informationen på samma sätt (jfr EU-domstolens avgörande C-19/00 SIAC Construction p. 42).

Av förfrågningsunderlaget punkten 1.6.7 Prövning och utvärdering framgår bl.a. följande. Först prövas att anbuden uppfyller de krav som ställts på leverantören. De anbud som visat sig uppfylla dessa krav genomgår därefter en prövning av att de ställda kraven på tjänsten är uppfyllda. Bland de anbud som därefter kvarstår kommer VINNOVA att anta de anbud som lämnat de ekonomiskt mest fördelaktiga anbuden. I upphandlingsprotokollet anges att bolaget inte visat att anbudet uppfyller kravet i förfrågningsunderlaget punkten 2.7 på att översättare ska ha utfört minst 20 översättningar av innovationspolitiska texter och/eller texter som beskriver finansiering av forskning, utveckling eller innovation. Anbudet har därför inte gått vidare till utvärdering.

Av förfrågningsunderlaget punkten 2.7 framgår bl.a. att redovisning av erbjudna översättare ska ske i form av CV, ”som styrker efterfrågad erfarenhet och kompetens med kronologisk uppställning av anställningar/arbeten inkl. beskrivning av ingående arbetsuppgifter och utbildningar med årtal angivet. Observera att om inte samtliga efterfrågade uppgifter framgår tydligt kan anbudet komma att förkastas, varför anbudsgivarna uppmanas att vara mycket noggranna i sin redovisning”.

Enligt förvaltningsrättens mening kan förfrågningsunderlaget inte förstås på annat sätt än att det i upphandlingen ställs krav på att det av åberopat CV tydligt ska framgå att den aktuella översättaren har utfört minst 20 översättningar av innovationspolitiska texter och/eller texter som beskriver finansiering av forskning, utveckling eller innovation. Mot bakgrund av förfrågningsunderlagets utformning och vad som framkommit om bolagets anbud anser förvaltningsrätten att VINNOVA haft fog för beslutet att utesluta bolaget från utvärderingen.

Bolaget har vidare gjort gällande att VINNOVA skulle kunnat tillåta bolaget att förtydliga sitt anbud. Enligt 9 kap. 8 § LOU får en upphandlande myndighet begära att ett anbud förtydligas eller kompletteras men endast under förutsättning att det kan ske utan risk för särbehandling. Denna möjlighet bör därför utnyttjas restriktivt. LOU ålägger emellertid inte någon skyldighet för den upphandlande myndigheten att begära att ett anbud förtydligas eller kompletteras, utan det är anbudsgivaren själv som ansvarar för att anbudet vid anbudsinlämningen innehåller de uppgifter som efterfrågas. VINNOVA har således inte agerat felaktigt genom att inte begära in ett förtydligande eller komplettering av bolagets anbud.

Sammanfattningsvis finner således förvaltningsrätten att bolaget, utifrån de grunder som framförts, inte har visat att VINNOVA har brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § LOU eller någon annan bestämmelse i lagen. Bolagets ansökan ska därför avslås.

HUR MAN ÖVERKLAGAR

Detta avgörande kan överklagas. Information om hur man överklagar finns i bilaga 1 (DV 3109/1A LOU).



Erik Cernjul

Förvaltningsrättsfiskal

My Lorenius har föredragit målet.



SVERIGES DOMSTOLAR

HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga förvaltningsrättens beslut ska skriva till Kammarrätten i Stockholm.

Skrivelsen ska dock skickas eller lämnas till förvaltningsrätten.

Överklagandet ska ha kommit in till förvaltningsrätten **inom tre veckor** från den dag då klaganden fick del av beslutet. Om beslutet har meddelats vid en muntlig förhandling, eller det vid en sådan förhandling har angetts när beslutet kommer att meddelas, ska dock överklagandet ha kommit in inom tre veckor från den dag domstolens beslut meddelades. Tiden för överklagandet för offentlig part räknas från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande ska kunna tas upp i kammarrätten fordras att **prövningstillstånd** meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om

1. det finns anledning att betvivla riktigheten av det slut som förvaltningsrätten har kommit till,
2. det inte utan att sådant tillstånd meddelas går att bedöma riktigheten av det slut som förvaltningsrätten har kommit till,
3. det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas av högre rätt, eller
4. det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står förvaltningsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

Skrivelsen med överklagande ska innehålla

1. Klagandens person-/organisationsnummer, postadress, e-postadress och telefonnummer till bostaden och mobiltelefon. Adress och telefonnummer till klagandens arbetsplats ska också anges samt eventuell annan adress där klaganden kan nås för delgivning. Om dessa uppgifter har lämnats tidigare i målet – och om de fortfarande är aktuella – behöver de inte uppges igen. Om klaganden anlitar ombud, ska ombudets namn, postadress, e-postadress, telefonnummer till arbetsplatsen och mobiltelefonnummer anges. Om någon person- eller adressuppgift ändras, ska ändringen utan dröjsmål anmälas till kammarrätten.
2. den dom/beslut som överklagas med uppgift om förvaltningsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
3. de skäl som klaganden anger till stöd för en begäran om prövningstillstånd,
4. den ändring av förvaltningsrättens dom/beslut som klaganden vill få till stånd,
5. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Adressen till förvaltningsrätten framgår av domen/beslutet.

I mål om överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling eller lagen (2007:1092) om upphandling inom områdena vatten, energi, transporter och posttjänster får avtal slutas innan tiden för överklagande av rättens dom eller beslut har löpt ut. I de flesta fall får avtal slutas när tio dagar har gått från det att rätten avgjort målet eller upphävt ett interimistiskt beslut. I vissa fall får avtal slutas omedelbart. Ett överklagande av rättens avgörande får inte prövas sedan avtal har slutits. Fullständig information finns i 16 kapitlet i de ovan angivna lagarna.

Behöver Ni fler upplysningar om hur man överklagar kan Ni vända Er till förvaltningsrätten.